

**Zeitschrift:** Textiles suizos [Edición español]  
**Herausgeber:** Oficina Suiza de Expansión Comercial  
**Band:** - (1963)  
**Heft:** 4

**Artikel:** Notas y crónicas  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-798075>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 05.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Notas y crónicas

El terrible cataclismo de Skoplje, que está aún fresco en todas las memorias, ha enlutado la industria textil suiza. Don Eduardo Heberlein, administrador delegado y vicepresidente de la importantísima empresa Heberlein & Cía., S. A., de Wattwil, y su esposa, de paso para Grecia donde pensaban pasar las vacaciones, han perecido bajo las ruinas del Hotel Macedonia. El señor Heberlein, que nació en 1909, para prepararse a su actividad futura en la empresa familiar, estudió a fondo la carrera de ingeniero químico en la Escuela Politécnica Federal de Zurich y se doctoró en la Sorbona de París. Después de un período de prácticas en la empresa de Wattwil entró a formar parte de Heberlein Patent Corporation en Nueva York hasta poco antes de la guerra. De vuelta entonces a su país, desplegó su actividad en los distintos departamentos de la empresa Heberlein & Cía., S. A., siendo elegido al consejo de administración en 1958. Paralelamente formaba parte del consejo de administración de la Heberlein Holding S. A. y de Gummiwerke Richterswil S. A., así como de varias otras empresas y organizaciones y, particularmente, de la Oficina de Propaganda de la Industria Suiza del Algodón y del Bordado de San Galo, de la Escuela Profesional de los Textiles de Wattwil y del Directorio Comercial de San Galo.

Pero a pesar de sus capacidades, Eduardo Heberlein no era de los que disfrutaban ocupando un puesto de primera fila. Era un hombre reservado, sumamente modesto y que, donde más gozaba, era en el seno de su familia en la sociedad de amigos, practicando la música y en plena naturaleza. Hemos tenido el privilegio de conocerle

Con profundo sentimiento hemos de anunciar el fallecimiento súbito a los 73 años de edad del señor don Hans R. Naef que dedicó 54 años de su vida a los Tissages de Soieries Naef Frères S. A., Zurich, de la cual fue últimamente presidente y administrador delegado. Además de su actividad determinante en la importante fábrica de tejidos de seda, el difunto dedicó una buena parte de su trabajo, de sus capacidades profesionales y de sus cualidades humanas a distintas organizaciones profesionales y comerciales. Así, por ejemplo, de 1919 a 1941 perteneció al comité de la Asociación de Fabricantes Suizos de Seda que presidió de 1928 a 1936, participando también durante más de 30 años al comité de la Cámara de Comercio de Zurich; también se consagró al consejo de administración del Acondicionamiento de la Seda, de Zurich, del que ostentó la presidencia a partir de 1947, y representó la industria sedera en el comité de la Unión Central de las Asociaciones Patronales Suizas. Como jefe de una importante casa de sedas zuriquense, con su espíritu abierto y esclarecido, mantuvo excelentes relaciones con todos los empleados y obreros de la empresa en el país y en el extranjero.

### Las exportaciones suizas de cintas de seda

La industria suiza de las cintas de seda exporta aproximadamente los dos tercios de su producción. En 1962, estas exportaciones se repartieron como sigue: el 19 % a los Estados miembros de la Comunidad Económica Europea, el 28 % a los Estados miembros de la Asociación Europea de Libre Comercio y el 53 % a los demás países. A pesar de las medidas discriminatorias de los dos bloques económicos, han aumentado las exportaciones hacia los

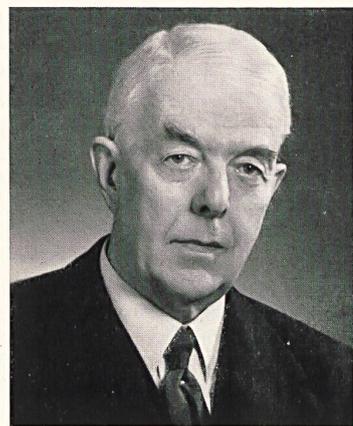
### Don Eduardo Heberlein †



personalmente y de apreciar su afabilidad, aprovechando su colaboración franca y leal en más de una ocasión en el seno de la Comisión de Redacción de « Textiles Suisses » de la que también formaba parte. A sus dos hijas, rescatadas por milagro de la terrible suerte de sus padres, y a su hijo, a toda su familia y a sus colaboradores, así como a la empresa Heberlein & Cía. S. A. en su totalidad, expresamos aquí nuestro más sincero pésame por la trágica pérdida que acaban de experimentar.

*La Redacción*

### Don Hans R. Naef †



Presentamos nuestro más sincero pésame a la familia del fallecido así como a los Tissages de Soieries Naef Frères S. A.

*La Redacción*

países europeos. Entre los compradores de Ultramar, figuran en el primer puesto los Estados Unidos de Norteamérica que absorben el 32 % de las exportaciones suizas de cintas de seda. La clientela americana compra casi exclusivamente cintas de superior calidad y de última moda, sobre todo cintas de terciopelo. Sabe apreciar la excelente calidad de los productos suizos y el extenso surtido de las colecciones. Así pues, las exportaciones

suizas de cintas de seda alcanzaron en 1962 el total más elevado registrado desde hace 10 años a pesar de la acérrima competencia y de otras dificultades.

Entresacamos estos informes de un artículo del señor A. Burckhardt, Presidente de la Asociación Suiza de Fabricantes de Cintas de Seda publicado en la « Revue Suisse des Rubans de Soie », nº 24, para la temporada de otoño invierno de 1963/1964. En este opúsculo se puede

## Nueva orientación en la producción textil

Como ya es sabido, la Société Industrielle pour la Schappe, de Basilea, ha absorbido a fines de 1961 a la Sdad. An. de Filaturas de Schappe de Lyon (Francia). El cometido principal de la dirección de esta nueva agrupación, la Schappe S. A., domiciliada en Ginebra, ha consistido en la organización administrativa y técnica de la fusión. Se trataba de unificar la producción, de reorganizar toda la administración y de crear una red internacional de distribución eficiente. Gracias a las medidas adoptadas, el volumen de los asuntos del grupo Schappe pudo ser sensiblemente incrementado, en 1962, en comparación con lo realizado precedentemente por ambas sociedades incorporadas. La producción total del grupo ha aumentado en el 11 %, llegando, de 5024 toneladas de hilados en 1961, a 5566 toneladas en 1962.

Con motivo de la reciente asamblea general de la Schappe S. A., el presidente del Consejo de Administración ha trazado a grandes rasgos en su informe un desarrollo que, por su carácter general, desborda de los intereses de una empresa particular. Creemos pues que será de interés para muchos de los lectores de esta Revista publicar en lo que sigue un resumen con la parte esencial de las consideraciones del señor L. de Planta.

Para establecer un programa de producción razonado y a largo plazo se necesita en primer lugar tener en cuenta la evolución probable del mercado y la situación futura que la industria textil europea ha de ocupar en el mundo. Ahora bien, la industria textil está experimentando actualmente una modificación de su estructura que va acelerándose. Aunque indudablemente, la industria textil podrá mantener su puesto en la Europa Occidental, hay que prever que será en una forma completamente diferente de su estructura tradicional. Este desarrollo, absolutamente lógico e inevitable, es comparable a la evolución similar que se advierte en otros ramos industriales. Las causas profundas de este fenómeno residen, por una parte, en la fuerte proporción de trabajo, en una producción que es sencilla desde el punto de vista técnico y, por otra parte en la substitución parcial de las fibras textiles naturales por fibras químicas. Claro que también existen influencias recíprocas entre estos dos factores y que son difíciles de desenmarañar.

El primero de estos dos factores originará la transplatación gradual de la producción textil clásica pero sencilla desde los países donde los jornales alcanzan un nivel elevado y donde escasea la mano de obra, hacia las regiones que disponen de una superabundancia de obreros y donde los jornales son más bajos, como ha ocurrido en otros casos. En Europa Occidental, esto podrá ser retardado adoptando medidas gubernamentales (aranceles de aduanas, restricciones de la importación) pero no podrá ser impedido a la larga. En cambio, aquellas producciones que requieren determinados conocimientos técnicos podrán mantenerse en Europa Occidental siempre que se consienta en realizar los sacrificios necesarios para la investigación científica y el desarrollo técnico.

La intervención directa de la química en la industria textil tendrá unas consecuencias mucho más decisivas ya que ha de provocar en ciertas esferas una revolución en los procedimientos de fabricación. Lo que más importa de la influencia que la química ejerce sobre la industria

ver la reproducción de numerosos modelos de vestidos de los fabricantes suizos de prendas listas para llevar, de punto de malla, de lencería y de sombreros, para todo lo cual se hace un uso muy amplio de las cintas de seda. Esta publicidad tan eficaz para una rama cautivadora de la industria textil suiza constituye al mismo tiempo un precioso manantial de ideas y de sugerencias para todos los campos del vestido femenino.

textil no consiste en la substitución de las fibras naturales por fibras sintéticas, sino más bien en los nuevos procedimientos de fabricación que estos nuevos materiales hacen posibles. Mientras que la industria textil elaboraba únicamente fibras naturales, las innovaciones técnicas se limitaban generalmente a perfeccionar las distintas operaciones de fabricación. También las fibras artificiales han seguido hasta ahora la línea de producción tradicional. Sin embargo, en la actualidad, los esfuerzos tienden a abreviar los procedimientos de fabricación clásicos y a hacer superfluas determinadas fases intermedias. Así es como, por ejemplo, los progresos de la « texturización » han originado una simplificación esencial de la hilatura.

Esta modificación de la estructura se hará por etapas y la industria textil suiza tendrá la posibilidad de adaptarse a la evolución. Pero será necesario volver a estudiar el problema y proceder a nuevas agrupaciones. En principio, las futuras empresas textiles europeas habrán de ser organizadas sobre la base de una producción de grandes cantidades, inclusive cuando fabriquen productos de superior calidad y utilicen nuevos procedimientos; las dimensiones óptimas de las empresas deberán ser determinadas para cada caso particular. La producción en masa es necesaria para poder ofrecer los productos textiles a precios accesibles. En efecto, si se tiene en cuenta la importancia de las sumas invertidas en el desarrollo técnico y la investigación, sólo se podrá suministrar productos de superior calidad a precios convenientes cuando se produzca grandes cantidades. Este desarrollo también ha de conducir la industria textil europea a la formación de concentraciones verticales, sobre las modalidades de las cuales ejercerán una influencia determinante las legislaciones nacionales y supranacionales, si bien no podrán evitar las concentraciones mismas que constituyen un hecho que obedece a una necesidad económica.

Anticipándose al desarrollo general que acabamos de trazar a grandes rasgos, la Schappe S. A. ha establecido su programa a largo plazo. Por una parte, este programa prevé el desarrollo de una gran capacidad de hilatura para determinados artículos y, por otra parte, la introducción de nuevos procedimientos de producción. Los resultados obtenidos durante el primer año de ejercicio de la nueva sociedad han demostrado que el programa en cuestión era muy acertado. A pesar de una competencia incrementada en los mercados textiles y de las dificultades originadas por la política comercial, le ha sido posible a la Schappe S. A. aumentar sus ventas y su producción en todos los países productores; los primeros meses del año en curso también vienen dando unos resultados prometedores.

Para terminar, recordaremos algunos de los artículos de marca producidos con hilos de la Schappe S. A.: En primer lugar mencionaremos los tejidos para camisas, de nylon « spun » (fibra cortada) que se vende bajo la marca « Prática », los tejidos de moda para el vestido femenino, de fibrana « Lascara » y « Shetty », los tejidos destinados al mismo fin, pero en mezclas de fibras de poliéster, los hilados acrílicos para el punto y la malla, los hilos de coser de poliéster, y los hilados texturados para los artículos de malla y que ostentan las marcas « Crimplene » y « Schapira ».